

## SÉNAT DE BELGIQUE.

SÉANCE DU 9 FÉVRIER 1910.

### Projet de Loi organique des Conseils de prud'hommes.

(Voir les n<sup>os</sup> 7, 43, 103, 212, session de 1900-1901; — 202, session de 1905-1906; — 8, 10, 14, 22, 27, 34, 35, 43, 45, 46, 52, 53, 55, 64, 66, 75, 77, 82, 83, 92, session de 1908-1909, de la Chambre des Représentants; — 32, session de 1908-1909; — 8, 26 et 27, session de 1909-1910, du Sénat.)

#### AMENDEMENTS.

##### ART. 10bis.

*Sont assimilés aux chefs d'entreprise :*

*Les employés qui, dans les sociétés anonymes ou coopératives, représentent spécialement le capital et ont la direction de la gestion journalière de l'entreprise.*

##### ART. 12.

Substituer le texte ci-dessous au 1<sup>o</sup> de cet article :

« Posséder la qualité de chef d'entreprise ou, tout en étant employé, être assimilé aux chefs d'entreprise; posséder la qualité d'ouvrier ou d'employé, suivant les définitions données ci-dessus. »

##### ART. 10bis.

*Worden gelijkgesteld met de hoofden van onderneming :*

*De bedienden die, in de naamlooze of samenwerkende vennootschappen, inzonderheid het kapitaal vertegenwoordigen en met het dagelijksch beheer der onderneming zijn belast.*

##### ART. 12.

Nummer 1<sup>o</sup> van dit artikel te vervangen door den volgende tekst :

« Bezitten de hoedanigheid van hoofd van onderneming of, hoewel bediende, zijn gelijkgesteld met de hoofden van onderneming; bezitten de hoedanigheid van werkmán of van bediende, volgens bovenstaande bepalingen. »

ART. 13.

Rédiger cet article comme suit :

« Au point de vue du droit à l'électorat, la société en nom collectif est représentée par le plus âgé des associés et, s'il s'agit d'une société en commandite, par le plus âgé des associés commandités. »

ART. 29.

Remplacer les mots : « le greffier peut désigner un ou plusieurs commis-greffiers, avec mission de l'assister et de le suppléer dans ses fonctions » par :

*L'assemblée générale du Conseil peut désigner un ou plusieurs commis-greffiers, avec mission d'assister le greffier et de le suppléer dans ses fonctions.*

H. COULLIER DE MULDER.

ART. 96.

Après la phrase : « Il est alloué au greffier du Conseil, à charge de l'État, un traitement dont le taux est fixé par arrêté royal », ajouter les mots :

*La rémunération du ou des commis-greffiers sera portée au budget du Conseil.*

H. COULLIER DE MULDER,  
O. VAN DER MOLEN.

ART. 13.

Supprimer les paragraphes 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> et ajouter à l'alinéa premier les mots :

*Par leurs mandataires statutaires.*

VAN DER BORGHT.

ART. 13.

Dit artikel te doen luiden als volgt:

« Ten aanzien van de kiesbevoegdheid, wordt de vennootschap onder een gemeenschappelijken naam vertegenwoordigd door den oudsten vennoot en, geldt het eene commanditaire vennootschap, door den oudste van de gecommanditeerde vennoten. »

ART. 29.

De woorden : « dan kan de griffier één of meer commiezen-griffier benoemen, ten einde hem bij te staan en hem te vervangen in zijn ambt » door den volgenden tekst te vervangen :

*Dan kan de algemeene vergadering van den Raad één of meer commiezen-griffier benoemen ten einde den griffier bij te staan en dezen te vervangen in zijn ambt.*

ART. 96.

Na den volzin : « Den griffier van den Raad wordt, ten laste van den Staat, eene jaarwedde toegekend, waarvan het bedrag bij koninklijk besluit wordt vastgesteld, » de volgende woorden toe te voegen :

*De vergoeding toegekend aan den commies- of aan de commiezen-griffier wordt op de begrooting van den Raad gebracht.*

ART. 13.

In dit artikel, de paragrafen 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> te doen wegvallen en aan het eerste lid de volgende woorden toe te voegen :

*Door hen die daartoe, krachtens de statuten, gemachtigd zijn.*

## ART. 13.

1° S'il s'agit d'une société en nom collectif, par *chacun* des associés ;

2° S'il s'agit d'une société en commandite, par *chacun* des associés commandités ;

3° S'il s'agit d'une société anonyme, par *les administrateurs délégués, les directeurs-gérants, les directeurs techniques ou autres personnes chargées de la direction* de l'entreprise ;

4° S'il s'agit d'une société coopérative, par *les gérants ou autres directeurs*.

ALF. CLAEYS BOUÛAERT.

## ART. 13.

Supprimer les mots « de l'entreprise » à l'alinéa 4 et les mots « de l'exploitation » au dernier alinéa.

S. WIENER.

## ART. 13.

1° Indien het eene vennootschap onder een gemeenschappelijken naam geldt, door *elk* der vennooten ;

2° Indien het eene commanditaire vennootschap geldt, door *elk* der gecommanditeerde vennooten ;

3° Indien het eene naamlooze vennootschap geldt, door *de gemachtigde beheerders, de bestuurders-zaakvoerders, de technische bestuurders of alle andere personen die zijn belast met het beheer* der onderneming ;

4° Indien het eene samenwerkende vennootschap geldt, door *de zaakvoerders of andere bestuurders*.

## ART. 13.

De woorden « der onderneming » te doen wegvallen in het 4<sup>de</sup> lid van dit artikel en de woorden « van het bedrijf » in de slotalinea.